

S'évader par le rêve et l'utopie dans les langues romanes



Atelier préparé par :

Français – Annick ENGLEBERT

Italien – Sabina GOLA

Espagnol – Alba BALLESTA MARTINEZ & Mauricio NARVAEZ SOTO

Portugais – Ana CORGA VIEIRA

Roumain – Alice TOMA

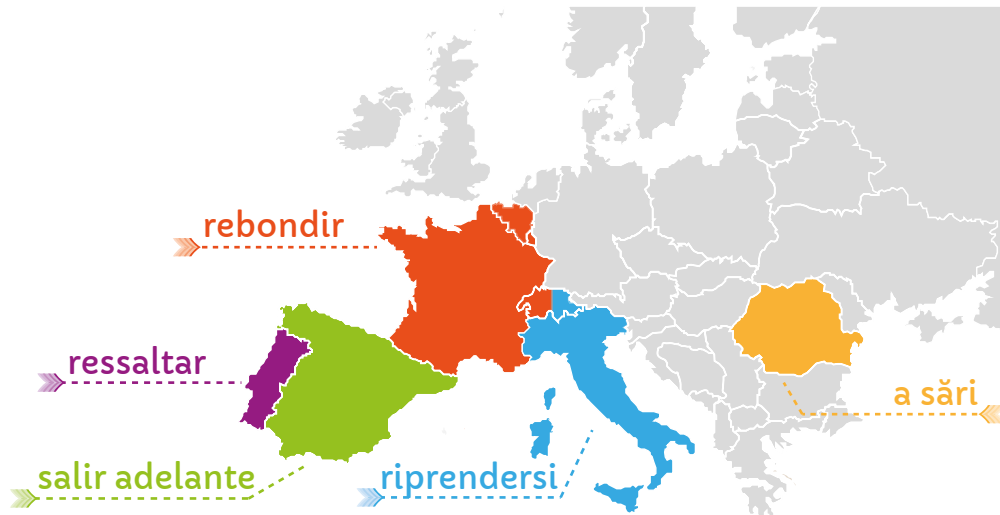
Latin – Matteo SERRA

Sommaire

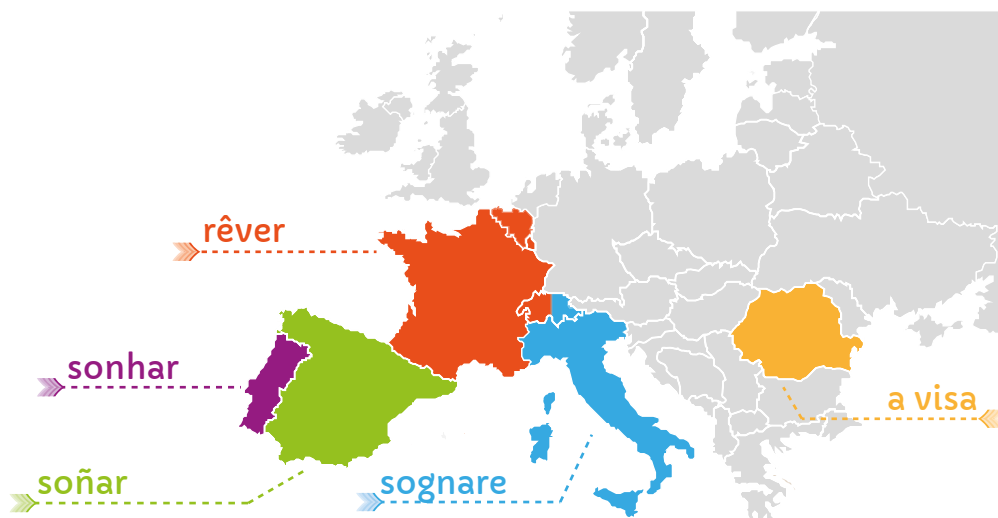
1. Les cartes pan-romanes de ...	3
1.1. Rebondir.....	3
1.2. Rêver.....	3
2. L'Apocalypse	3
3. L'expression de l'hypothèse.....	8
3.1. En français	8
3.1.1. Moyens d'expression morphologiques	8
3.1.2. Moyens d'expression syntaxiques	9
3.1.3. Moyens d'expression lexicaux.....	10
3.2. En espagnol.....	10
3.2.1. Moyens d'expression morphologiques	10
3.2.2. Moyens d'expression syntaxiques	11
3.2.3. Moyens d'expressions lexicaux.....	13
3.3. En italien	14
3.3.1. Expression directe de l'hypothèse	14
3.3.2. Expression indirecte de l'hypothèse	14
3.4. En portugais	15
3.4.1. Moyens d'expression morphologiques	16
3.4.2. Moyens d'expression syntaxiques	16
3.4.3. Moyens d'expression lexicaux.....	19
3.5. En roumain	19
3.5.1. Moyens d'expression morphologique.....	20
3.5.2. Moyens d'expression syntaxiques	20
3.5.3. Moyens d'expression lexicaux.....	22
3.6. En latin.....	22
4. Rêvons un peu.....	23
4.1. En français	23
4.2. En espagnol.....	24
4.3. En italien	25
4.4. En portugais	26
4.5. En roumain	27
4.6. En latin.....	27
5. À demain sur la Lune	28
6. Les utopies	30
6.1. <i>L'Autre Monde</i> de Cyrano de Bergerac	30
6.2. <i>La Vida es sueño</i> de Pedro Calderón de la Barca	31
6.3. <i>Ciàula scopre la luna</i> de Luigi Pirandello	32
6.4. <i>O sonho comanda a vida</i> d'António Gedeão	33
6.5. Dimitrie Cantemir, <i>Istoria ieroglifică</i>	36
6.6. <i>Somnium Scipionis</i>	37
7. Références bibliographiques.....	39
7.1. Français.....	39
7.2. Español	39
7.3. Italiano.....	39
7.4. Português.....	40
7.5. Română.....	40
7.6. Latina lingua	41

1. Les cartes pan-romanes de ...

1.1. Rebondir



1.2. Rêver



2. L'Apocalypse

L'*Apocalypse* ou *Apocalypse de Jean* ou encore *Livre de la Révélation* est le dernier livre du Nouveau Testament et aurait été composée vers la fin du I^{er} siècle par un auteur judéo-chrétien prénommé Jean.

Il s'agit d'un texte prophétique, qui utilise un langage symbolique et se présente comme une révélation de Jésus-Christ qui dévoile à Jean « quel est le sens divin de son époque et comment le peuple de Dieu sera bientôt délivré ».

Dans sa vision de l'*Apocalypse*, Jean relate une vision où il aperçoit un livre roulé, écrit recto-verso, qui est scellé de sept sceaux. Puis il voit un agneau prend le livre et ouvre successivement les sept sceaux, ce qui provoque chaque fois une nouvelle vision. C'est le texte du *Livre des Sept sceaux* (chapitre 6 de l'*Apocalypse*) que nous reproduisons ici.

Latin	Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain
1. Et vidi, cum aperuisset Agnus unum de septem sigillis, et audi vi unum de quattuor animalibus dicens tamquam voce tonitruui: " Veni ".	1. Alors j'ai vu : quand l'Agneau ouvrit l'un des sept sceaux, j'entendis l'un des quatre Vivants dire d'une voix de tonnerre : « Viens ! »	1. Y seguí viendo: Cuando el Cordero abrió el primero de los siete sellos, oí al primero de los cuatro Vivientes que decía con voz como de trueno: «Ven».	1. Poi vidi quando l'Agnello aprì uno dei sette sigilli; e udii una delle quattro creature viventi, che diceva con voce come di tuono: «Vieni!»	1. Depois, na visão, quando o Cordeiro abriu o primeiro dos sete selos, ouvi um dos quatro seres viventes que dizia com voz de trovão: «Vem!»	1. Și am văzut când Mielul a deschis pe cea dintâi din cele șapte peceteți, și am auzit pe una din cele patru ființe zicând cu glas ca de tunet: Vino și vezi.
2. Et vidi: et ecce equus albus;	2. Alors j'ai vu : et voici un cheval blanc ;	2. Miré y había un caballo blanco;	2. Guardai e vidi un cavallo bianco.	2. E vi que apareceu um cavalo branco;	2. Și m-am uitat și iată un cal alb
et, qui sedebat super illum, habebat arcum, et data est ei corona,	celui qui le montait tenait un arc, une couronne lui fut donnée,	y el que lo montaba tenía un arco; se le dio una corona,	Colui che lo cavalcava aveva un arco; e gli fu data una corona,	o cavaleiro levava um arco e foi-lhe dada uma coroa.	și cel care ședea pe el avea un arc; și i s-a dat lui cunună
et exivit vincens et ut vinceret.	et il sortit vainqueur, pour vaincre à nouveau.	, y salió como vencedor, y para seguir venciendo	ed egli venne fuori da vincitore, e per vincere.	Depois, partiu vencedor para novas vitórias.	și a pornit ca un biruitor ca să biruiască.
3. Et cum aperuisset sigillum secundum, audivi secundum animal dicens: "Veni".	3. Et quand il ouvrit le deuxième sceau, j'entendis le deuxième Vivant qui disait : « Viens ! »	3. Cuando abrió el segundo sello, oí al segundo Viviente que decía: «Ven».	3. Quando l'Agnello aprì il secondo sigillo, udii la seconda creatura vivente che diceva «Vieni!»	3. Quando Ele abriu o segundo selo, ouvi o segundo vivente que dizia: «Vem!»	3. Și când a deschis pecetea a doua, am auzit, zicând, pe a doua ființă: Vino și vezi.
4. Et exivit alius equus rufus;	4. Alors sortit un autre cheval, rouge feu ;	4. Entonces salió otro caballo, rojo;	4. E venne fuori un altro cavallo, rosso;	4. E saiu outro cavalo, que era vermelho;	4. Și a ieșit alt cal, roșu ca focul;

Latin	Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain
et, qui sedebat super illum, datum est ei, ut sumeret pacem de terra, et ut invicem se interficiant;	à celui qui le montait il fut donné d'enlever la paix à la terre, pour que les gens s'entre-tuent,	al que lo montaba se le concedió quitar de la tierra la paz para que se degollaran unos a otros;	e a colui che lo cavalcava fu dato di togliere la pace dalla terra affinché gli uomini si uccidessero gli uni gli altri,	e ao cavaleiro foi dado o poder de retirar a paz da terra e de fazer com que os homens se matassem uns aos outros.	și celui ce ședea pe el i s-a dat să ia pacea de pe pământ, ca oamenii să se junghie între ei;
et datus est illi gladius magnus.	et une grande épée lui fut donnée.	se le dio una espada grande	e gli fu data una grande spada.	Foi-lhe dada, igualmente, uma grande espada.	și o sabie mare i s-a dat.
5. Et cum aperisset sigillum tertium, audivi tertium animal dicens: "Veni".	5. Et quand il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième Vivant qui disait: « Viens ! »	5. Cuando abrió el tercer sello, oí al tercer Viviente que decía: «Ven».	5. Quando l'Agnello aprì il terzo sigillo, udii la terza creatura vivente che diceva: « Vieni ».	5. Quando Ele abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente que dizia: «Vem!»	5. Și când a deschis pecetea a treia, am auzit pe a treia ființă, zicând: Vino și vezi.
Et vidi: et ecce equus niger;	Alors j'ai vu : et voici un cheval noir ;	Miré entonces y había un caballo negro;	Guardai e vidi un cavallo nero;	Na visão apareceu um cavalo negro.	Și m-am uitat și iată un cal negru
et, qui sedebat super eum, habebat stateram in manu sua.	celui qui le montait tenait à la main une balance.	el que lo montaba tenía en la mano una balanza,	e colui che lo cavalcava aveva una bilancia in mano.	O cavaleiro tinha na mão uma balança.	și cel care ședea pe el avea un cântar în mâna lui.
6. Et audivi tamquam vocem in medio quattuor animalium	6. Et j'entendis comme une voix au milieu des quatre Vivants ;	6. y oí como una voz en medio de los cuatro Vivientes que decía:	6. E udii come una voce in mezzo alle quattro creature viventi,	E ouvi algo semelhante a uma voz no meio dos quatro seres viventes	6. Și am auzit, în mijlocul celor patru ființe,
dicentem: "Bilibris tritici denario, et tres bilibres hordei denario; et oleum et vinum ne laeseris".	elle disait : « Un denier, la mesure de blé ! Un denier, les trois mesures d'orge ! Ne fraude pas sur l'huile et sur le vin ! »	«Un litro de trigo por denario, tres litros de cebada por un denario. Pero no causes daño al aceite y al vino.»	che diceva: «Una misura di frumento per un denaro e tre misure d'orzo per un denaro, ma non danneggiare né l'olio né il vino».	que dizia: «Uma medida de trigo por um dinheiro e três medidas de cevada por um dinheiro. Mas não estrague o azeite nem o vinho.»	ca un glas care zicea: Măsura de grâu un dinar, și trei măsuri de orz un dinar. Dar de untdelemn și de vin să nu te atingi.

Latin	Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain
7. Et cum aperisset sigillum quartum, audivi vocem quarti animalis dicentis: "Veni".	7. Et quand il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième Vivant qui disait : « Viens ! »	7. Cuando abrió el cuarto sello, oí la voz del cuarto Viviente que decía: «Ven».	7. Quando l'Agnello aprì il quarto sigillo, udii la voce della quarta creatura vivente che diceva: «Vieni!»	7. E, quando Ele abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente que dizia: «Vem!»	7. Și când a deschis pecetea a patra, am auzit glasul ființei a patra, zicând: Vino și vezi.
8. Et vidi: et ecce equus pallidus;	8. Alors j'ai vu : et voici un cheval verdâtre ;	8. Miré entonces y había un caballo verduoso;	8. Guardai e vidi un cavallo giallastro;	8. Na visão apareceu um cavalo esverdeado.	8. Și m-am uitat și iată un cal galben-vânăt
et, qui sedebat desuper, nomen illi Mors, et Infernus sequebatur eum;	celui qui le montait se nomme la Mort, et le séjour des morts l'accompagnait.	el que lo montaba se llamaba Muerte, y el Hades le seguía.	e colui che lo cavalcava si chiamava Morte; e gli veniva dietro l'Ades.	O cavaleiro chamava-se «Morte»; e o «Abismo» seguia atrás dele.	și numele celui ce ședea pe el era: Moartea; și iadul se ținea după el;
et data est illis potestas super quartam partem terrae interficere gladio et fame et morte et a bestiis terrae.	Et il leur fut donné pouvoir sur un quart de la terre pour tuer par le glaive, par la famine et par la peste, et par les fauves de la terre.	Se les dio poder sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con la espada, con el hambre, con la peste y con las fieras de la tierra.	Fu dato loro potere sulla quarta parte della terra, per uccidere con la spada, con la fame, con la mortalità e con le belve della terra.	Foi-lhes dado poder sobre a quarta parte da terra, para matar pela espada, pela fome, pela morte e pelas feras da terra.	și li s-a dat lor putere peste a patra parte a pământului, ca săucidă cu sabie și cu foamete, și cu moarte și cu fiarele de pe pământ.
9. Et cum aperisset quintum sigillum, vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei et propter testimonium, quod habebant.	9. Et quand il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui furent égorgés à cause de la parole de Dieu et du témoignage qu'ils avaient porté.	9. Cuando abrió el quinto sello, vi debajo del altar las almas de los degollados a causa de la Palabra de Dios y del testimonio que mantuvieron.	9. Quando l'Agnello aprì il quinto sigillo, vidi sotto l'altare le anime di quelli che erano stati uccisi per la parola di Dio e per la testimonianza che avevano resa.	9. E, quando Ele abriu o quinto selo, vi debaixo do altar as almas dos que tinham sido mortos, por causa da Palavra de Deus e por causa do testemunho que deram.	9. Și când a deschis pecetea a cincea, am văzut, sub jertfelnic, sufletele celor înjunghiați pentru cuvântul lui Dumnezeu și pentru mărturia pe care au dat-o.

Latin	Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain
10. Et clamaverunt voce magna dicentes: "Usquequo, Domine, sanctus et verus, non iudicas et vindicas sanguinem nostrum de his, qui habitant in terra?"	10. Ils crièrent d'une voix forte : « Jusques à quand, Maître saint et vrai, resteras-tu sans juger, sans venger notre sang sur les habitants de la terre ? »	10. Se pusieron a gritar con fuerte voz: «¿Hasta cuándo, Dueño santo y veraz, vas a estar sin hacer justicia y sin tomar venganza por nuestra sangre de los habitantes de la tierra?»	10. Essi gridarono a gran voce: «Fino a quando aspetterai, o Signore santo e veritiero, per fare giustizia e vendicare il nostro sangue su quelli che abitano sulla terra?»	10. E clamavam em alta voz: «Tu, que és o Poderoso, o Santo, o Verdadeiro! Até quando esperarás para julgar e tirar vingança do nosso sangue sobre os habitantes da terra?»	10. Și strigau cu glas mare și ziceau: Până când, Stăpâne sfinte și adevărate, nu vei judeca și nu vei răzbuna sângele nostru, față de cei ce locuiesc pe pământ?
11. Et datae sunt illis singulae stolae albae; et dictum est illis, ut requiescant tempus adhuc modicum, donec impleantur et conservi eorum et fratres eorum, qui interficiendi sunt sicut et illi.	11. Et il fut donné à chacun une robe blanche, et il leur fut dit de patienter encore quelque temps, jusqu'à ce que soient au complet leurs compagnons de service, leurs frères, qui allaient être tués comme eux.	11. Entonces se le dio a cada uno un vestido blanco y se les dijo que esperasen todavía un poco, hasta que se completara el número de sus consiervos y hermanos que iban a ser muertos como ellos.	11. E a ciascuno di essi fu data una veste bianca e fu loro detto che si riposassero ancora un po' di tempo, finché fosse completo il numero dei loro compagni di servizio e dei loro fratelli, che dovevano essere uccisi come loro.	11. Foi dada a cada um uma veste branca e foi-lhes dito que esperassem ainda um pouco, até que se completasse o número dos seus companheiros de ministério e dos seus irmãos que iam ser mortos, como eles.	11. Și fiecareia dintre ei i s-a dat câte un veșmânt alb și li s-a spus ca să stea în tihnă, încă puțină vreme, până când vor împlini numărul și cei împreună-slujitori cu ei și frații lor, cei ce aveau să fie omorâți ca și ei.
12. Et vidi, cum aperuisset sigillum sextum, et terraemotus factus est magnus, et sol factus est niger tamquam saccus cilicinus, et luna tota facta est sicut sanguis,	12. Alors j'ai vu : quand il ouvrit le sixième sceau, il y eut un grand tremblement de terre, le soleil devint noir comme une étoffe de crin, et la lune entière, comme du sang,	12. Y seguí viendo. Cuando abrió el sexto sello, se produjo un violento terremoto; y el sol se puso negro como un paño de crin, y la luna toda como sangre,	12. Poi vidi quando l'Agnello aprì il sesto sigillo; e si fece un gran terremoto; il sole diventò nero come un sacco di crine, e la luna diventò tutta come sangue;	12. E, quando Ele abriu o sexto selo, houve um grande terramoto e o Sol tornou-se negro, como um pano de crinas, e toda a Lua ficou como sangue.	12. Și m-am uitat când a deschis pecetea a șasea și s-a făcut cutremur mare, soarele s-a făcut negru ca un sac de păr și luna întregă s-a făcut ca sângele,

Latin	Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain
13. et stellae caeli ceciderunt in terram, sicut ficus mittit grossos suos, cum vento magno movetur,	13. et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre comme lorsqu'un figuier secoué par grand vent jette ses fruits.	13. y las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra, como la higuera suelta sus higos verdes al ser sacudida por un viento fuerte;	13. le stelle del cielo caddero sulla terra come quando un fico scosso da un forte vento lascia cadere i suoi fichi immaturi.	13. As estrelas caíram do céu à terra, como os figos verdes caem de uma figueira sacudida por um furacão.	13. Și stelele cerului au căzut pe pământ, precum smochinul își leapădă smochinele sale verzi, când este zguduit de vijelie.
14. et caelum recessit sicut liber involutus, et omnis mons et insula de locis suis motae sunt.	14. Le ciel se retire comme un livre qu'on referme ; toutes les montagnes et les îles furent déplacées.	14. y el cielo fue retirado como un libro que se enrolla, y todos los montes y las islas fueron removidos de sus asientos;	14. Il cielo si ritirò come una pergamena che si arrotola; e ogni montagna e ogni isola furono rimosse dal loro luogo.	14. O céu foi afastado, como um livro que se enrola e todos os montes e ilhas foram removidos dos seus lugares.	14. Iar cerul s-a dat în lături, ca o carte de piele pe care o faci sul și toți munții și toate insulele s-au mișcat din locurile lor.
15. Et reges terrae et magnates et tribuni et divites et fortes et omnis servus et liber absconderunt se in speluncis et in petris montium;	15. Les rois de la terre et les grands, les chefs d'armée, les riches et les puissants, tous les esclaves et les hommes libres allèrent se cacher dans les cavernes et les rochers des montagnes.	15. y los reyes de la tierra, los magnates, los tribunos, los ricos, los poderosos, y todos, esclavos o libres, se ocultaron en las cuevas y en las peñas de los montes.	15. I re della terra, i grandi, i generali, i ricchi, i potenti e ogni schiavo e ogni uomo libero si nascosero nelle spelonche e tra le rocce dei monti.	15. Os reis da terra, os poderosos, os generais, os ricos, os fortes, todos, escravos e livres, se esconderam nas cavernas e nos rochedos das montanhas;	15. Și împărații pământului și domnii și căpeteniile oștilor și bogații și cei puternici și toți robii și toți slobozii s-au ascuns în peșteri și în stâncile munților,
16. et dicunt montibus et petris: "Cadite super nos et abscondite nos a facie sedentis super thronum et ab ira Agni,	16. Et ils disaient aux montagnes et aux rochers : « Tombez sur nous, et cachez-nous du regard de celui qui siège sur le Trône et aussi de la colère de l'Agneau.	16. Y dicen a los montes y las peñas: «Caed sobre nosotros y ocultadnos de la vista del que está sentado en el trono y de la cólera del Cordeiro.	16. E dicevano ai monti e alle rocce: «Cadeteci addosso, nascendeteci dalla presenza di colui che siede sul trono e dall'ira dell'Agnello;	16. e diziam às montanhas e aos rochedos: «Caí sobre nós e escondei-nos da face daquele que está sentado no trono, e da cólera do Cordeiro.	16. Strigând munților și stâncilor: Cădeți peste noi și ne ascundeți pe noi de fața Celui ce șade pe tron și de mânia Mielului
17. quoniam venit dies magnus irae ipsorum, et quis poterit stare?"	17. Car il est venu, le grand jour de leur colère, et qui pourrait tenir ? »	17. Porque ha llegado el Gran Día de su cólera y ¿quién podrá sostenerse?»»	17. perché è venuto il gran giorno della loro ira. Chi può resistere?»	Porque chegou o grande dia da sua cólera; e, quem poderá resistir?»	17. Că a venit ziua cea mare a mâniei lor, și cine are putere ca să stea pe loc?

3. L'expression de l'hypothèse

Une hypothèse est une formulation non démontrée « par laquelle l'imagination anticipe sur la connaissance pour expliquer ou prévoir la réalisation éventuelle d'un fait ».¹

Elle s'exprime principalement sous la forme de la condition, de la supposition ou encore sous celle de pronostics que formule le locuteur sur les chances de réalisation d'un fait ou sur la véracité d'un fait.

Dans le cadre de la description des langues, on parle souvent pour rendre compte de l'expression de l'hypothèse en général de « constructions hypothétiques », voire de « subordonnées hypothétiques », mais comme nous allons le voir, l'expression de l'hypothèse dans les langues romanes déborde largement le cadre de la subordination.

3.1. En français

La langue française use pour formuler l'hypothèses de **moyens morphologiques** (privilégiant certains tiroirs² de la conjugaison), **syntaxiques** (privilégiant certaines constructions de phrases) et **lexicaux** (privilégiant l'emploi de certains mots ou expressions).

3.1.1. Moyens d'expression morphologiques

Les formes verbales du futur sont les plus aptes à formuler des hypothèses :

Tu **prendras** ton parapluie, on annonce de violentes averses.

Parmi les tiroirs du verbe français, celui que l'on appelle communément « conditionnel », mais qu'on appellerait plus justement « futur du passé », est le plus apte à formuler l'hypothèse, en ce qu'il permet de balayer par l'imagination une période qui va du passé au futur et d'explorer ainsi tous les possibles :

J'**irais** bien me dégourdir les jambes dans le parc voisin, mais encore **faudrait-il** qu'il cesse de pleuvoir.

Je **ferais** bien de mettre un pull, Monsieur Météo a annoncé une vague de froid.

Le caractère hypothétique des formes verbales du futur se trouve renforcé lorsqu'elles sont associées à la formulation d'une question :

Iras-tu au marché avec cette pluie ?

Tu sortirais par ce temps sans te munir d'un parapluie, toi ?

ou à un auxiliaire modal comme *vouloir* ou *pouvoir* :

1 CNRTL, *TLFi*, s. v. *hypothèse*

2 Innovation terminologique que l'on doit aux grammairiens Jacques Damourette et Édouard Pichon chaque ensemble de formes que peut prendre un verbe dans le cadre de sa conjugaison.

Je **voudrais bien** voir un rayon de soleil percer à travers tous ces nuages.

Les nuages pourraient se dissiper dans le courant de l'après-midi, a annoncé Mademoiselle Météo !

3.1.2. Moyens d'expression syntaxiques

Sur le plan de la construction des phrases, l'expression de l'hypothèse recourt de manière privilégiée aux subordonnées introduites par *si* :

Si tu ne mets pas ton écharpe, tu vas prendre froid.

Si tu t'enfonçais mieux la casquette sur la tête, elle ne serait pas balayée par le moindre coup de vent.

Une particularité du français est que, bien que le futur soit le tiroir privilégié de l'expression de l'hypothèse, le verbe de la subordonnée hypothétique introduite par *si* ne se met jamais au futur : les formes, simples ou composés, du présent ou de l'imparfait sont requises :

Si l'orage **éclate**, tu devras renoncer à tes projets de balade dans la campagne.

Si la météo **était** plus clémente, je pourrais envisager de faire griller des saucisses dans le jardin.

S'il **pleuvra** moins... ~ S'il **pleuvrait** moins...

Une alternative à la subordonnée en *si* + présent ou imparfait est la subordonnée en *que* + subjonctif. Dans ce cas, la subordonnée est généralement en tête de phrase et la principale qui la suit est articulée au moyen de *et* :

Qu'il pleuve encore durant un quart d'heure et mes bégonias seront totalement noyés.

→ 's'il pleut encore durant un quart d'heure..'

Que le vent dissipe les derniers nuages et je pourrai enfin admirer les étoiles.

→ 'si le vent dissipe..'

Dans le langage formel³, lorsqu'il s'agit plus spécifiquement de formuler une supposition⁴, la subordonnée hypothétique peut également prendre la forme d'une construction pseudo-interrogative, c'est-à-dire d'une phrase sans subordonnant, dont le verbe est au subjonctif imparfait ou plus-que-parfait :

Dût-elle ne durer que quelques minutes, cette éclaircie ferait un bien fou à mon moral.

→ '(même) si elle ne devait durer que quelques minutes..'

Eût-elle pris un parapluie, elle n'aurait pas pu l'ouvrir, tant les éléments sont déchainés aujourd'hui.

→ '(même) si elle avait pris un parapluie..'

3 Le langage formel est la variété normée du langage, qui a fait l'objet d'un apprentissage de type scolaire, par opposition au langage informel, variété utilisée dans la vie de tous les jours.

4 Fait non vérifié qu'on considère comme vrai dans le cadre d'un raisonnement afin de mesurer les conséquences qu'il peut impliquer.

L'expression de l'hypothèse peut enfin se passer de tout marqueur visible – ce sont alors le contexte ou la situation de communication qui déterminent l'interprétation hypothétique.

L'orage arrive sur nous plus tôt que prévu, qu'est-ce qu'on fait ? on maintient la promenade ?

→ 'en admettant que l'orage arrive sur nous plus tôt que prévu...'

Je n'ai plus de crème solaire, qu'est-ce que je fais ?

→ 'en supposant que je n'aie plus de crème solaire'

Cette construction particulière est principalement utilisée par le langage informel dans le contexte d'une prise de décision.

3.1.3. Moyens d'expression lexicaux

L'hypothèse peut enfin recourir à des mots ou expressions véhiculant explicitement des informations de l'ordre de la condition ou de la supposition, qu'il s'agisse de subordinants :

J'ai pris de la crèmesolaire **dans le cas** où le soleil ferait son apparition.

À supposer que les prévisions météo soient fiables, on devrait pouvoir profiter pleinement du jardin ce dimanche.

À condition que de bien se couvrir, on peut envisager une promenade dans la forêt ce matin.

ou d'expressions à caractère adverbial :

Mets ta casquette, **autrement** tu risques d'avoir une insolation.

= 'si tu agis autrement' → 'si tu ne mets pas ta casquette'

On pourrait bien avoir un week-end sans pluie pour une fois, **sait-on jamais**.

→ 'si on envisage toutes les possibilités'

3.2. En espagnol

Pour mettre des mots à nos rêves, pour les identifier, interpréter et explorer, pour leur donner forme, la langue nous offre de multiples ressources, parmi celles-ci la formulation d'hypothèses en est une. Elle nous ouvre les portes pour exprimer le monde des possibles et même préciser si ceux-ci sont irréalisables ou réalisables et dans quelle mesure. Pour parler des moyens d'expression linguistique de l'hypothèse, reprenons les trois proposés pour le français : moyens morphologiques, syntaxiques et lexicaux.

3.2.1. Moyens d'expression morphologiques

Les formes verbales du futur (*futuro simple*) sont, par nature, adéquates pour exprimer l'hypothèse. Elle sont en particulier idéales pour exprimer de pronostics :

En veinte años todos los coches serán eléctricos.

En diez años lloverá mucho más que ahora.

El futuro será mejor.

Mais le futur en espagnol offre également la possibilité de formuler des hypothèses sur le présent, plutôt comme suppositions :

¿Por qué no ha llegado Juan, ya es tarde? Habrá mucho tráfico en la carretera.

→ es probable que haya mucho tráfico en la carretera en este momento.

¿Dónde está María, que no la veo en su oficina ? Estará en casa trabajando en línea.

→ probablemente esté en casa trabajando en línea en este momento.

¿Me estaré volviendo loco?, pierdo todo.

Il est possible d'exprimer ces même type d'hypothèses concernant des faits du passé en utilisant le futur antérieur (futuro compuesto) :

¿Por qué no vino María a la fiesta de ayer? No sé, habrá tenido mucho trabajo.

→ Es probable que ayer haya tenido mucho trabajo y que por eso no haya estado en la fiesta.

Le conditionnel est également apte pour formuler des hypothèses, avec la particularité qu'il ajoute souvent une information concernant le degré de difficulté de réalisation ou de vérification de celle-ci :

Me iría de viaje ahora mismo, pero tengo un montón de trabajo.

Sería fantástico probar su inocencia.

Ya me habría ido de viaje desde hace mucho tiempo, pero sigo enfermo.

Le dimension hypothétique de la forme verbale du futur mais surtout de la périphrase verbale du futur (*ir + a + infinitif*) et du conditionnel est renforcée, comme en français, lorsque celles-ci sont intégrées dans une question :

¿Vas a ir al supermercado con esta lluvia?

¿Darías la vuelta al mundo en una caravana?

ou bien construite avec un auxiliaire modal au futur, au conditionnel et, dans quelques cas, à l'imparfait de subjonctif :

El tiempo podrá mejorar en los próximos días.

El tiempo podría mejorar en los próximos días.

Quisiera ver un rayito de sol atravesar esta densa capa de nubes.

3.2.2. Moyens d'expression syntaxiques

En ce qui concerne la syntaxe, la formulation de l'hypothèse, comme en français, se construit fondamentalement avec des subordonnées introduites par *si* :

Si no te pones tu bufanda, te vas a resfriar.

Si te pusieras mejor tu sombrero, no se lo llevaría el viento.

En espagnol, cette construction présente la particularité de permettre à l'énonciateur d'indiquer un degré de possibilité de réalisation ou de vérification de la formulation conditionnée. C'est le mode verbal qui va l'indiquer.

Dans les conditionnelles réelles, le verbe de la subordonnée hypothétique (« pró-tasis » en espagnol) introduit par *si* sera à l'indicatif ; tout temps de l'indicatif est possible sauf le futur et le conditionnel ; la phrase principale (« apódosis » en espagnol) sera à l'indicatif ou à l'impératif :

Si tengo tiempo, iré al cine.

Si tengo tiempo, te envío el paquete.

Si tienes tiempo, ve al cine.

Dans les conditionnelles irréelles, la subordonnée hypothétique introduite par *si* sera à l'imparfait de subjonctif et la phrase principale au conditionnel :

Si tuviera tiempo, iría al cine.

Si hubiera estudiado medicina, ahora sería un buen médico.

Si hubiera estudiado traductología, habría/hubiera escogido la lengua rusa.

Le choix verbal pour la subordonnée dans les conditionnelles réelles indique que la phrase principale peut vraiment s'accomplir, alors que dans les conditionnelles irréelles, l'hypothèse exprime quelque chose de presque fictionnel ou de l'ordre du rêve.

Comme en français, en espagnol le verbe de la subordonnée ne se met ni au futur ni au conditionnel. Lorsque la conjonction *si* est suivie d'un futur, il ne s'agit plus d'une subordonnée d'hypothèse mais d'un énoncé indépendant avec une valeur d'emphases, qui renforce une affirmation :

¡Si seré bestia !, que me he dejado las llaves en la casa.

Si tendré tiempo, iré al cine.

Si tendría tiempo iría al cine.

Plusieurs alternatives s'offrent à la formulation d'hypothèses introduites par *si* en orientation prospective, c'est alors le mode subjonctif qui marquera le caractère conditionnel de la proposition :

- Como + subjonctif présent

Como no estudies, no aprobarás el examen.

→ si no estudias, no aprobarás el examen.

- Mientras + subjonctif présent

Mientras estés contento, sigue estudiando esta carrera.

→ si estás contento, sigue estudiando esta carrera.

L'hypothèse peut aussi être formulée sans l'introduire par *si* et sans verbe à une forme personnelle, soit avec un groupe prépositionnel ou avec un schéma de préposition + infinitif (*de, para, a* + infinitif), soit avec une construction dite absolue (avec participe ou gérondif) ou, encore, avec une expression lexicalisée.

Con tu ayuda, conseguiremos llegar al hotel.

→ si contamos con tu ayuda...

De haber sabido que te interesaba el viaje, te habría invitado.

→ si hubiera sabido...

A juzgar por las apariencias, acaban de robar en esta casa.

→ si juzgamos por las apariencias...

Para ser sincero, necesito tu ayuda.

→ si soy sincero, debo decirte que necesito tu ayuda.

Desalojado el edificio, no tendrán dónde alojarse.

→ Si el edificio es desalojado...

Yendo en coche, llegaríamos a tiempo.

Si fuéramos en coche...

Yo que tú, no iría.

→ Si estuviera en tu lugar, no iría a ese sitio.

Yo en tu lugar, denunciaba al vecino.

→ Si estuviera en tu lugar, denunciaría al vecino.

Quelques locutions peuvent, elles aussi, introduire la formulation hypothétique : *con tal de, siempre que, siempre y cuando, a menos que, como no sea que, a no ser que*, etc. ; celles-ci sont également suivies de subjonctif.

Voy a España, con tal de que vayamos juntos.

→ si vamos juntos, voy a España.

Iré a América latina siempre que cuente con tres semanas de vacaciones.

→ Iré a América latina si cuento con tres semana.

Te presto el dinero del viaje siempre y cuando me lo devuelvas.

→ Te presto el dinero si me lo devuelves.

3.2.3. Moyens d'expressions lexicaux

Comme en français, l'hypothèse en espagnol peut aussi être construite avec des expressions qui donnent explicitement des informations de condition, ce sont fondamentalement des locutions conjonctives avec substantifs : *en caso de que, en el supuesto de que, a condición de que...*

Es un país seguro, pero en caso de que tengas problema, llámame.

→ Es un país seguro, pero si tienes problemas, llámame.

En el supuesto de que encuentres trabajo en México, nos iremos a vivir allá.

→ Si encuentras trabajo en México, nos iremos a vivir allá.

Daremos la vuelta al mundo, a condición de que tengamos un buen seguro médico.

→ Daremos la vuelta al mundo, si tenemos un buen seguro médico.

Me lanzo contigo en esta aventura, con la condición de que volvamos con vida.

→ Me lanzo en esta aventura contigo, si (me aseguras) que volveremos vivos.

Et de locutions à caractère adverbial, comme l'expression familière *por si las moscas* :

Llévate el paraguas, por si las moscas.

→ llévate el paraguas para que te protejas si llueve.

3.3. En italien

Dans la langue italienne, il existe différentes manières de formuler une hypothèse, certaines plus directes, caractérisées par la présence de conjonctions de subordination qui ont une valeur hypothétique ; d'autres qui expriment une hypothèse indirectement par l'utilisation de certains modes verbaux ou par la construction de phrases.

3.3.1. Expression directe de l'hypothèse

Pour exprimer une hypothèse, on utilise généralement la conjonction *se* (= 'si'). Celle-ci introduit la subordonnée hypothétique qui exprime la condition qui doit se réaliser pour que le fait de la phrase principale se réalise. Par rapport à ce qu'on souhaite exprimer, la langue italienne utilise une combinaison différente de temps verbaux dans la phrase principale et dans la phrase hypothétique.

- Pour indiquer une hypothèse dans le présent :
Se ti metti (présent) la cuffia e la sciarpa, puoi (pré-sent) uscire.
Si tu mets le bonnet et l'écharpe, tu peux sortir.
- Pour indiquer une hypothèse dans le futur :
Se ti metti/metterai (présent/futur) la cuffia e la sciarpa, potrai (futur) uscire.
Si tu mets le bonnet et l'écharpe, tu pourras sortir.

Si la condition est probable ou non réalisable, la langue italienne utilise le subjonctif imparfait et plus-que-parfait dans la subordonnée hypothétique et le conditionnel présent et passé dans la principale.

Se ti mettessi (subjonctif imparfait) la cuffia e la sciarpa, potresti (conditionnel présent) uscire.

Si tu mettais le bonnet et l'écharpe, tu pourrais sortir.

Se ti fossi messo (subjonctif plus-que-parfait) la cuffia e la sciarpa, saresti potuto (conditionnel passé) uscire.

Si tu avais mis le bonnet et l'écharpe, tu aurais pu sortir.

Pour exprimer une hypothèse, on utilise d'autres conjonctions hypothétiques contenant *se* : *se anche* ('même si'), *se solo* ('si seulement'), ou d'autres locutions, par exemple *nell'eventualità che* ('dans l'éventualité que'), *nell'ipotesi che* ('dans l'hypothèse que'), *a meno che* ('à moins que').

3.3.2. Expression indirecte de l'hypothèse

On peut le faire en utilisant :

1. l'impératif et des adverbes qui expriment le contraste avec la proposition précédente

Non uscire adesso, altrimenti/sennò ti bagni tutto.

(Se esci adesso, ...)

Ne sors pas maintenant, sinon tu vas être trempé.
(Si tu sors maintenant ...)

2. **une proposition subordonnée finale (qui ex-prime un but, une intention)**

Mi occorrerebbero molti giorni per riparare il tetto dai danni della tempesta.
(... se volessi riparare ...)

Il me faudrait plusieurs jours pour réparer le toit des dommages de la tempête.
(... si je voulais réparer ...)

3. **par une interrogative directe**

Le previsioni meteorologiche sono corrette ? Merito del nuovo meteorologo.
(Se le previsioni sono corrette ...)

La météo est correcte ? C'est grâce au nouveau météorologiste.
(Si la météo est correcte ...)

4. **La préposition « a » suivie d'un infinitif**

A pensarci bene, c'è ancora troppa neve sulle strade per venirti a trovare.
(Se ci si pensa ...)

À bien y penser, il y a encore trop de neige sur les routes pour venir te voir.

5. **Le participe passé**

Prevista in tempo, la pioggia abbondante può essere convogliata nella valle.
(Se la pioggia è/fosse/fosse stata prevista in tempo ...)

Si la pluie abondante est prévue à temps, elle peut être canalisée vers la vallée.

6. **Le gérondif**

Prendendo (gérondif) l'ombrello, non mi sarei bagnata.
(Se avessi preso l'ombrello ...)

Si j'avais pris le parapluie, je ne me serais pas mouillée.

7. **Magari! est une exclamation qui peut exprimer un souhait.**

Secondo le previsioni domani c'è bel tempo. Magari!

Selon la météo, demain il fera beau. Si seulement!

Ti piacerebbe un nuovo ombrello automatico? Magari potessi permettermelo! È così caro.

Est-ce que tu aimerais bien un nouveau parapluie automatique? Si seulement je pouvais me le permettre! C'est tellement cher.

3.4. En portugais

La langue portugaise offre plusieurs possibilités pour la formulation de l'hypothèse. Comme la langue française, le portugais dispose de solutions d'ordre morphologique, dans le choix des modes et temps verbaux, syntaxique, faisant surtout

appel aux constructions subordonnées conditionnelles, et lexical, avec un large choix d'adverbes et locutions adverbiales à disposition du locuteur.

3.4.1. Moyens d'expression morphologiques

S'il est vrai que le mode subjonctif est le plus apte à exprimer un souhait, un doute ou une action hypothétique, en portugais certains temps de l'indicatif et du conditionnel sont aussi à disposition du sujet parlant pour exprimer ses rêves ou ses incertitudes.

Le conditionnel présent est particulièrement apte à exprimer l'hypothèse, sans qu'il y ait nécessairement une relation de subordination entre les propositions énoncées. Il peut être utilisé pour parler d'actions dont la réalisation est liée à une condition :

Seria risonho o futuro, mas os governos tardam a adoptar medidas ambientais adequadas.

aussi bien que pour exprimer des désirs :

Daria tudo para falar português como um nativo.

Et si le conditionnel présent envisage le futur, le conditionnel passé se rapporte, lui, au passé, exprimant des hypothèses ou l'incertitude par rapport à des actions antérieures au moment du discours :

Teria sido um sonho ser selecionado para o programa de estágios.

Du fait qu'il permet d'exprimer l'hypothèse au passé, le conditionnel passé est assez utilisé dans des structures typiques du langage journalistique, lorsqu'on relate un fait dont la véracité n'est pas certaine :

Três dias antes do protesto, os estudantes teriam alertado a universidade da sua intenção de manifestar.

L'utilisation du conditionnel présent pour exprimer des désirs et la condition coexiste avec une alternative jadis réservée plutôt à l'oralité, mais qui gagne de plus en plus de place dans la langue, orale comme écrite, l'imparfait de l'indicatif :

O João queria participar na manifestação, mas tinha exame.

Encore dans le mode indicatif, le temps futur permet aussi d'exprimer des conjectures :

O futuro será melhor para as próximas gerações.

Mais c'est dans des phrases interrogatives que sa capacité à exprimer le doute ou l'incertitude est renforcée :

As propostas estão preparadas, mas serão aprovadas?

3.4.2. Moyens d'expression syntaxiques

D'un point de vue syntaxique, nous constatons que, à l'image de ce qui se passe dans la langue française, les phrases subordonnées conditionnelles sont les plus profitables pour exprimer l'hypothèse, surtout celles introduites par *se*.

Le choix des modes verbaux utilisés dans ce type de phrase va permettre d'ajouter des informations à l'expression de la condition, admettant alors trois situations possibles :

1. des conditionnelles factuelles (ou réelles)
si x se produit, y se produira aussi
2. des conditionnelles hypothétiques
au cas où x se produise, y se produira aussi
3. des conditionnelles contrefactuelles (ou irréelles)
si x ne s'est pas produit, y ne s'est pas produit non plus

Dans les phrases conditionnelles factuelles nous trouvons trois schémas possibles, la subordonnée introduite par *se* a toujours le verbe au présent de l'indicatif, mais la proposition principale peut se construire avec le présent de l'indicatif (1) comme avec le futur de l'indicatif (2), de nos jours un peu hors d'usage, ou avec l'impératif (3)

- (1) *Se organizamos uma manifestação, tu vens.*
- (2) *Se organizamos uma manifestação, tu virás.*
- (3) *Se organizamos uma manifestação, vem.*

Dans le cas où nous voulons exprimer une hypothèse factuelle au passé, nous utilisons le passé simple (4)

- (4) *Se foste à manifestação, pudeste fazer ouvir a tua voz.*

Dans les conditionnelles hypothétiques nous pouvons distinguer celles qui présentent une hypothèse improbable ou irréalisable de celles qui annoncent une hypothèse plutôt réalisable.

Les premières, celles qui expriment une hypothèse improbable ou irréalisable, se forment avec le verbe de la subordonnée à l'imparfait du subjonctif et le verbe de la proposition principale dans le conditionnel présent (5a) où à l'imparfait de l'indicatif (5b) :

- (5a) *Se organizássemos uma manifestação, virias.*
- (5b) *Se organizássemos uma manifestação, vinhas.*

L'hypothèse improbable peut aussi se rapporter au passé. Dans ce cas nous trouvons les temps composés (même si le portugais permet aussi qu'une des propositions garde le temps simple, du moment que le contexte puisse indiquer clairement qu'il s'agit du passé)

- (5c) *Se tivéssemos organizado uma manifestação, terias vindo/virias.*
- (5d) *Se tivéssemos organizado uma manifestação, tinhas vindo/vinhas.*

Pour exprimer des hypothèses probables ou réalisables nous utilisons, dans la subordonnée, un temps verbal qui s'est perdu dans les autres langues romanes, le

futur du subjonctif . Le verbe de la proposition principale sera au présent (6a) ou au futur de l'indicatif (6b) ou encore à l'impératif (6c)

(6a) Se organizares uma manifestação, manifesto contigo.

(6b) Se organizares uma manifestação, manifestarei contigo.

(6c) Se organizar uma manifestação, manifesta comigo.

Finallement, les conditionnelles contrefactuelles peuvent représenter une situation passée (7a, 7b et 7c), et alors c'est connu que le fait énoncé ne s'est pas produit, ou une situation qui nous reconnaissons comme impossible (7c), compte tenu des connaissances partagées du monde réel.

(7a) Se tivesses tido coragem, terias confrontado o Ministro.

(plus-que-parfait du subjonctif + conditionnel passé)

(7b) Se tivesses tido coragem, tinhas confrontado o Ministro.

(plus-que-parfait du subjonctif + plus-que-parfait de l'indicatif)

(7c) Se tivesses tido coragem, confrontavas o Ministro.

(plus-que-parfait du subjonctif + imparfait de l'indicatif)

(7d) Se o aquecimento climático não fosse perigoso, não seria/era necessário tomar medidas .

(plus-que-parfait du subjonctif + conditionnel présent ou imparfait de l'indicatif)

Malgré que la conjonction *se* soit la plus commune pour exprimer l'hypothèse, d'autres conjonctions ou locutions s'offrent comme alternative, tel que *a não ser que*, *contanto que*, *sem que*, *desde que*, *a menos que*. Dans tous les cas, les phrases qui commencent ainsi obligent à mettre le verbe de la subordonnée au subjonctif.

(8) A menos que haja uma alteração política, não haverá progresso.

En dehors de la subordination, la coordination ou la juxtaposition de phrases offrent aussi la possibilité d'exprimer l'hypothèse.

Dans le cas de la coordination, plusieurs temps et modes verbales sont possibles, selon le degré de probabilité de la relation condition/conséquence. Mais les éléments de la phrase ne sont pas mobiles, au contraire de ce qui se passe dans les phrases subordonnées.

Ainsi nous pouvons trouver l'impératif (9a) ou le présent du subjonctif (9b) dans le premier élément coordonné et le futur ou le présent de l'indicatif dans le second élément, si la probabilité est élevée, et l'imparfait du subjonctif dans le premier élément (9c) et l'imparfait de l'indicatif ou le conditionnel présent dans le deuxième, si la probabilité est faible.

(9a) Chega atrasado à manifestação e não nos encontramos/encontraremos.

(9b) Que chegues atrasado à manifestação e não nos vemos/veremos.

(9c) Chegasses atrasado e não nos víamos/não nos veríamos.

Pour ce qui est de la juxtaposition, nous pouvons avoir une phrase à l'impératif juxtaposée à une phrase déclarative, comme dans l'exemple

(10) Mudem as políticas públicas, melhoram as condições ambientais.

ainsi que des phrases telles que les conditionnels avec *se*, mais sans que la conjonction soit présente (dans ces cas nous trouvons une inversion dans l'ordre régulière sujet/verbe)

(11) *Tivesse eu poder, mudava o mundo.*

3.4.3. Moyens d'expression lexicaux

Pour finir, nous pouvons recourir à des adverbes (11a et 11b), locutions (12), verbes « créateurs de mondes » (13), pour utiliser l'expression de Ana Maria Brito (MATEUS *et alii*, 2004) ou des interjections (14, 15 et 16) pour exprimer l'hypothèse. La majorité entraineront en tous cas l'utilisation du subjonctif, mais d'autres non, car, nous l'avons compris, les valeurs de possibilité ou probabilité d'une phrase ne se construisent pas par le verbe tout seul, sinon par l'interaction de plusieurs éléments dans la phrase.

(11a) *Talvez a situação melhore.*

(présent du subjonctif)

(11b) *Possivelmente a situação melhora.*

(présent de l'indicatif)

(12) *Se calhar a situação melhora.*

(présent de l'indicatif)

(13) *Supõe que a situação melhora, é/será bom para todos*

(impératif + présent/futur de l'indicatif)

(14) *Oxalá o futuro seja risonho.*

(présent du subjonctif)

(15) *Tomara que possamos deixar um mundo melhor às gerações futuras.*

(présent du subjonctif)

(16) *Quem me dera que a situação melhore.*

(présent du subjonctif)

Petite curiosité, ces deux dernières phrases présentent une particularité intéressante. Les expressions *tomara que* et *quem me dera que* présentent des verbes au plus-que-parfait simple de l'indicatif. Or, en portugais il y a une forme simple et une forme composée de ce temps verbal et elles sont équivalentes, sauf dans les contextes d'utilisation, avec la forme simple plutôt réservée pour un registre soigné. Ici nous avons en fait des constructions figées et d'un registre plutôt informel, nous sommes donc devant une exception à cette règle générale.

3.5. En roumain

Pour formuler une hypothèse, la langue roumaine, de même que la langue française, utilise moyens morphologiques, syntaxiques et lexicaux.

3.5.1. Moyens d'expression morphologique

En roumain, par ses formes modales ou temporelles, le verbe exprime l'hypothèse, la condition, la supposition. Le mode conditionnel-optatif, comme le nom l'indique est celui qui exprime la condition d'une manière directe :

Aș merge să-mi dezmoțesc picioarele în parc, dar ar trebui ca mai întâi să stea ploaia.

[J'irais bien me dégourdir les jambes dans le parc voisin, mais encore faudrait-il qu'il cesse de pleuvoir.]

Ar fi bine să pun un pulover. La meteo s-a anunțat unval de frig.

[Je ferais bien de mettre un pull, Monsieur Météo a annoncé une vague de froid.]

Le conditionnel peut être remplacé par le subjonctif pour exprimer une hypothèse irréaliste, dans une construction du type (v. aussi la syntaxe ci-dessous) :

Dacă aș fi bogat, mi-aș cumpăra o vilă la munte . = Să fiu bogat, mi-aș cumpăra o vilă la munte

[Si je serais /traduction grammaticale/ riche, j'achèterais un villa à la montagne]

L'indicatif peut exprimer une hypothèse en utilisant le temps futur :

Vei lua umbrela, se anunță averse importante.

[Tu prendras ton parapluie, on annonce de violentes averses.]

Si par l'utilisation du conditionnel et du futur de l'indicatif, le roumain ressemble au français, il s'en différencie par l'utilisation d'un mode particulier, le présomptif, pour exprimer une incertitude, une présupposition, une hypothèse :

O ajunge el acolo la timp.

[Il arriverait la-bàs à temps.]

La ora asta o fi ajuns la școală.

[À cette heure-là il serait arrivé à l'école.]

Le présomptif est souvent employé sous la forme interrogative :

Unde o fi mama?

[Où serait-elle maman ?]

→ 'Je ne sais pas où est maman'

O fi ajuns acasă?

[Est-ce qu'elle serait arrivée à la maison ?]

3.5.2. Moyens d'expression syntaxiques

Au niveau de la phrase, la subordination conditionnelle est assurée par la conjonction spécifique *dacă* [*si*] ; dans un registre familier la conjonction *dacă* peut être remplacée par *de* :

Dacă/de nu-ți pui fularul, o să răcești.

[Si tu ne mets pas ton écharpe, tu vas prendre froid.]

Dacă/de ți-ai fixa mai bine casca pe cap, nu s-ar mișca la cea mai mică adiere de vânt.

[Si tu t'enfonçais mieux la casquette sur la tête, elle ne serait pas balayée par le moindre coup de vent.]

Si en français il y a à faire une concordance spécifique entre les modes et les temps des verbes reliés par *și*, avec l'interdiction d'utiliser le futur ou le conditionnel après cette conjonction, en roumain cette restriction ne s'impose pas :

Dacă va veni furtuna, va trebui să renunți la plimbarea la țară.

[Si l'orage éclate, tu devras renoncer à tes projets de balade dans la campagne.]

Dacă vremea ar fi mai blândă, aș putea să fac un grătar în grădină.

[Si la météo était plus clémente, je pourrais envisager de faire griller des saucisses dans le jardin.]

Ainsi, les choix des modes et des temps restent multiples. Si l'on prend l'exemple du passé, on a :

Dacă știam că vii, te așteptam la aeroport. (dacă + Imparfait, Imparfait)

Dacă aș fi știut..., te-aș fi așteptat) (dacă + Cond.pf., Cond. pf.)

Dacă știam că vii, te-aș fi așteptat... (dacă + Imparfait, Cond.pf.)

Dacă aș fi știut că vii, te așteptam... (dacă + Cond. pf., Imparfait)

Să fi știut..., veneam... (conjonctif + Imparfait)

[Si j'avais su que tu venais, je t'aurais attendu à l'aéroport]

Comme en français, en roumain, l'interrogative totale peut être interprétée comme une hypothèse, en fonction du contexte :

Furtuna sosește aici mai repede decât am fi crezut. Ce facem? Continuăm drumul?

[L'orage arrive sur nous plus tôt que prévu, qu'est-ce qu'on fait ? on maintient la promenade ?

→ 'en admettant que l'orage arrive sur nous plus tôt que prévu...']

Nu mai am cremă de soare. Ce mă fac?

[Je n'ai plus de crème solaire, qu'est-ce que je fais ?

→ 'en supposant que je n'aie plus de crème solaire']

En plus par rapport au français, le roumain dispose des formants adverbiaux interrogatifs pour introduire la nuance dubitative :

Oare / nu cumva | a întârziat ?

→ 'je fais l'hypothèse qu'il est en retard'

[Est-ce qu'il ne serait pas en retard ?]

A întârziat cumva ?

→ 'il se peut qu'il soit en retard'

[Serait-il peut-être en retard ?]

Les tournures syntaxiques pour exprimer une condition peuvent faire appel à un gérondif :

Luând tramvaiul, vom ajunge la timp.

→ 'si l'on prend le tram, on arrivera à temps'

[Tout en prenant le tram, on va arriver à temps.]

3.5.3. Moyens d'expression lexicaux

L'hypothèse ou la condition peuvent être véhiculées par les formants des locutions prépositionnelles (*în cazul [au cas]/ cu condiția [à condition] / în ipoteza [avec l'hypothèse]*) ou conjonctionnelles (*cu condiția (ca) să [à condition que], în caz(ul) că [au cas où], în ipoteza că [avec l'hypothèse que]*) :

Am luat cremă solară în cazul în care apare soarele.

[J'ai pris de la crème solaire dans le cas où le soleil ferait son apparition.]

Presupunând că previziunile meteo sunt fiabile, ar trebui să putem profita din plin de grădină duminică.

[À supposer que les prévisions météo soient fiables, on devrait pouvoir profiter pleinement du jardin ce dimanche.]

Cu condiția să ne acoperim bine, putem planifica o plimbare prin pădure în dimineața aceasta.

[À condition que de bien se couvrir, on peut envisager une promenade dans la forêt ce matin.]

În ipoteza plecării, stă cu valiza gata.

[Dans l'hypothèse du départ, il garde la valise prête.]

3.6. En latin

Le latin présente un schéma assez clair et synthétique pour véhiculer l'idée d'hypothèse : en italien on appelle ce processus syntaxique sous le nom de *periodo ipotetico*, tandis qu'en français on n'a pas un nom pour le processus en général, mais on définit les différents cas de l'expression de l'hypothèse de manière particulière.

Tout d'abord, il est important de distinguer les deux parties de la proposition en latin : d'un côté on a la protase, une proposition subordonnée qui exprime l'hypothèse, normalement elle est introduite par des particules telles que *si* ('se'), *nisi* ('si non'), *sin* ('si par contre'). La proposition principale est appelée apodose et exprime les conséquences de la protase, elle n'est introduite par aucune particule.

Le premier type de construction qu'on va voir sert à exprimer une hypothèse certaine avec objectivité. Dans la protase on trouve l'indicatif (ou le subjonctif, si le sujet est indéterminé), et dans l'apodose aussi l'indicatif (ou bien, les modes des propositions indépendantes en latin, à savoir subjonctif et impératif). Pour ce qui est des temps de ces verbes, ils suivent les règles de la *consecutio temporum*.

- Indicatif dans la protase et dans l'apodose :
Poma, si matura sunt, decidunt
- Sujet indéterminé dans la protase, subjonctif :
Ne vivam, si hoc sciebam
- Impératif dans l'apodose (on peut trouver aussi le subjonctif)
Si vis pacem, para bellum

On a, ensuite, une construction qui exprime la possibilité : cette possibilité peut être envisagée dans le présent ainsi que dans le passé selon les temps des verbes qu'on va utiliser. La possibilité est envisagée ici comme réalisable, or il n'y a pas de certitude comme dans le cas précédent.

Pour une possibilité dans le présent, on va trouver dans la protase, ainsi que dans l'apodose, le subjonctif présent.

Si eum videas, recognoscas

Pour une possibilité dans le passé, il suffit juste de changer le temps du subjonctif au parfait (cette construction est, pourtant, rare en latin)

Si hoc ex eo quaesieris, libenter responderit

La dernière construction possible en latin sert à exprimer l'irréalité d'une hypothèse : elle peut avoir lieu (comme pour la possibilité) dans le présent et dans le passé et cette distinction se fait toujours au niveau des temps verbaux. L'hypothèse exprimée dans la protase se trouve, ici, contraire à la réalité.

Pour exprimer l'irréalité dans le présent, on utilise dans la protase, ainsi que dans l'apodose, le subjonctif imparfait :

Si Romae esset, libenter eum viserem

'si Roma était là (mais il n'est pas là), je le rencontrerais volontiers

Pour exprimer l'irréalité dans le passé, il suffit simplement de changer le temps au plus-que-parfait :

nisi te amavissem, hoc tibi non dixissem

'si je ne t'aimais pas (mais je t'aime), je ne te dirais pas cela'

4. Rêvons un peu...

4.1. En français

Bien que la filiation du français au latin ne soit pas douteuse, la réalité de la langue française est infiniment plus complexe que cette évidence généalogique : la langue française est avant tout une langue qui fait voyager, dans le temps comme dans l'espace, et le champ lexical du rêve en est une belle illustration.

Le mot *songe* et le mot *rêve* sont l'un et l'autre apparus dans la langue française au XII^e siècle, dans des textes français produits en Angleterre, à une époque où le français y était à la fois langue de cour et langue de culture. Le premier signifiait alors 's'abandonner à la rêverie' et le second, 'délirer à cause d'une maladie'.⁵ Les deux mots ont coexisté sans rivaliser jusqu'au XVII^e siècle, époque où le verbe *rêver* a supplanté le verbe *songer* pour désigner le fait de rêver en dormant.

5 CNRTL, TLFi, s. v. *songer* et *rêver*.

L'origine du premier est sans mystère : le mot *songe* est tiré d'un mot latin, *somnium*. En revanche, l'origine du second, *rêve*, demeure incertaine ; on rapproche parfois le verbe *rêver* de l'ancien verbe *desver* (qui s'est conservé dans certaines variétés du français de Belgique sous la forme *endêver* 'être dépité', 'enrager') en faisant de l'un et l'autre des dérivés d'un verbe latin supposé **exvadare*, qui aurait été un substitut expressif du verbe latin *evadere* 'sortir'.

Le *cauchemar*, quant à lui, apparaît dans la langue française au XIV^e siècle sous la forme *cauquemare* 'suffocation nocturne', mais ne prend le sens moderne de 'rêve effrayant' qu'au XIX^e siècle. Le mot résulte du croisement de la forme picarde d'un mot issu du latin *calcare* 'presser', 'oppresser' et d'un autre mot issu du néerlandais *mare* 'fantôme qui engendre le cauchemar'.

Quant à l'expression *châteaux en Espagne*, qui désigne des projets déraisonnables ou des rêves irréalisables, elle fait son entrée dans la langue française au XIII^e siècle. C'est l'humaniste et juriste Étienne Pasquier qui en fournit une explication au XVI^e siècle : durant le Moyen Âge, l'Espagne avait fait détruire tous ses châteaux pour éviter que les Maures, dont le pays subissait les assauts, ne puissent s'y installer. Toutefois, à côté de l'expression *châteaux en Espagne* coexistaient celles de *châteaux en Brie* ou encore *châteaux en Asie*, qui désignaient des lieux inaccessibles, tout simplement en raison de leurs défenses ou de leur éloignement, le sens ayant glissé du lieu inaccessible au projet irréalisable. L'histoire ne dit pas pourquoi ce sont les *châteaux en Espagne* qui se sont imposés à la langue. On les trouve mentionnés dans l'une des fables de La Fontaine, *La laitière et le pot au lait* :

Quel esprit ne bat la campagne ?
 Qui ne fait châteaux en Espagne ?
 Picrochole, Pyrrhus, la Laitière, enfin tous,
 Autant les sages que les fous ?
 Chacun songe en veillant, il n'est rien de plus doux

(La Fontaine, Fables, Livre VII, Fable 9)

4.2. En espagnol

De même que le mot *songe*, le mot *sueño* en espagnol provient du latin. Or, ce sont deux termes, *somnus* et *somnium*, qui convergent dans son étymologie. *Somnus* désigne l'acte de dormir, tandis que *somnium* fait référence à la fantaisie, les illusions. C'est pour cela que le terme *sueño* est utilisé à la fois pour parler du *sommeil*, de l'envie de dormir (*tengo sueño*), ainsi que du rêve et de l'ambition (*tengo un sueño*). Ce n'est pas le cas d'autres langues romanes parlées en Espagne comme le galicien, où l'on distingue entre *sono* ('songe') et *sonho* ('rêve'), et le catalan, où il existe *son* et *somni*.

On peut parler d'un *mal sueño*, littéralement 'mauvais rêve', comme équivalent de cauchemar, mais le terme *pesadilla* reste le plus répandu. Ses origines remontent

aussi au latin, et plus précisément au verbe *pensare*, qui en espagnol, tout comme en français, a donné naissance à deux autres verbes : *pensar* ('penser') et *pesar* ('peser'). Mais ce n'est qu'à la fin du XVI^e siècle qu'apparaît la première mention du terme *pesadilla*. Il s'agit du diminutif de *pesada* ('lourde'), qu'on utilisait à l'époque pour évoquer une pression, autrement dit un poids (*un peso*), dans la poitrine pendant le sommeil et à la fois pour désigner un rêve angoissant. Derrière cette étymologie il existe la croyance selon laquelle les cauchemars étaient causés par des démons maléfiques qui venaient s'asseoir sur le torse de la personne dormante. À ce propos, on pourrait signaler le fameux tableau de Johann Heinrich Füssli, *Le cauchemar*.

L'expression équivalente à *châteaux en Espagne* provient d'une traduction de l'expression française. Lorsqu'elle apparaît pour la première fois au XIII^e siècle dans le *Roman de la Rose*, elle sera traduite par *castillos en el aire* ('châteaux dans l'air'), et depuis lors, c'est ainsi qu'on la retrouve, notamment dans la fable de La Laitière et le pot au lait de La Fontaine.

4.3. En italien

« io sogno una casina di cristallo
proprio nel mezzo della città,
nel folto dell'abitato. »

Aldo Palazzeschi, *Una casina di cristallo*

En italien, le mot qui correspond à *rêve* est *sogno* /'soŋo/ substantif masculin, du latin *somnium*, dérivé de *somnus*, *sonno* (sommeil). Le mot remonte au XIII^e siècle. Le *sogno* représente l'activité mentale qui se développe pendant le sommeil ainsi que les images mêmes qui se forment pendant cette activité. Le rêve a un rôle important dans la vie des individus ; au long des siècles, dans toute civilisation, beaucoup a été écrit sur les rêves. Nous avons choisi quelques expressions courantes dans la langue italienne pour mettre en évidence son lien, d'une part, avec l'activité mentale ; de l'autre, avec tout ce qui est magnifique, splendide, exceptionnel, qui fait *sognare* ('rêver').

Par exemple,

- *essere nel mondo dei sogni* (littéralement 'être dans le monde des rêves') est synonyme de dormir ;
- quand on conduit un enfant au lit, on lui souhaite *sogni d'oro* (litt. 'des rêves en or', l'équivalent de *fais de beaux rêves*).
- Un Italien qui rêve, *sogna ad occhi aperti* (litt. 'rêve avec les yeux ouverts') ; quand il veut exprimer de l'émerveillement il dira *sogno o son desto ?* ('je rêve ou je suis éveillé ?').
- Les amoureux *vivono un sogno d'amore* (litt. 'vivent un rêve d'amour').

- On utilise *nemmeno per sogno* ('même pas en rêve'), pour renforcer une réponse négative.
- Enfin, tout le monde a un *sogno nel cassetto* (litt. 'un rêve dans le tiroir') qui voudrait qu'il se réalise dans sa vie, et construit des *castelli in aria* (litt. 'châteaux suspendus dans l'air', 'châteaux en Espagne').

Le contraire du *sogno* (rêve) est l'*incubo*, substantif masculin, du latin tardif *incūbus* 'essere che giace sul dormiente', dérivé du thème de *incubare* 'giacere sopra'. Dans la mythologie c'était un être maléfique qui apparaissait dans le sommeil et provoquait une sensation d'étouffement dans les personnes et s'unissait charnellement avec elle. Le mot remonte au XIV^e siècle. Un rêve angoissant est un cauchemar ; mais un cauchemar est aussi une chose ou une personne qui provoquent de l'angoisse chez un individu. Par exemple,

Bisogna imparare a convivere con l'incubo degli esami

(Il faut apprendre à convivre avec le cauchemar des examens)

Quel professore è un incubo per i suoi studenti

(Ce professeur est un cauchemar pour ses étudiants).

4.4. En portugais

Le mot portugais *sonho* dérive du latin *somnium* et son utilisation est attestée en portugais ancien, ou gallégo-portugais, depuis le XIII^e siècle, dans les textes de la lyrique troubadouresque. Il fait référence aux images ou pensées plus ou moins réalistes produites par l'esprit pendant le sommeil. Dans un sens figuré le mot exprime un désir intense ou une aspiration.

Mais les rêves qu'on fait en dormant ne sont pas toujours agréables, *sonhos cor-de-rosa* (littéralement 'rêves rose, de beaux rêves'), ils peuvent être de mauvais rêves, des rêves affligeants, nous parlons alors de *pesadelo* ('cauchemar'), diminutif (-*elo*) de *pesado* ('lourd'). Le mot semble apparaître au XVI^e siècle dans les textes portugais, notamment dans *Auto da Mofina Mendes*, de Gil Vicente (1534). Il faut signaler que la production de Gil Vicente, considéré comme le « père » du théâtre portugais était largement bilingue, portugais/castillan, à une époque où ce bilinguisme fut un phénomène important dans la culture portugaise. Si cette réalité était particulièrement présente dans la cour et parmi les membres des classes sociales plus aisées, elle était pourtant reconnue par la société en générale.

Pour ce qui est de rêves dans le sens de plans ou désirs infondés, utopiques, le portugais reprend l'image du château. Faire des châteaux dans l'air (*fazer castelos no ar*), est l'équivalent de l'expression française *châteaux en Espagne*, mais en portugais nous faisons aussi des *châteaux de sable* (*castelos de areia*) quand on se fait des illusions.

4.5. En roumain

Si nous partons pour le champ lexical élargi du verbe *a visa* [rêver], alors on retombe toute de suite sur *coşmar*, reverie, *viziune* ou encore l'expression *castele în Spania* qui nous renvoie automatiquement – même pas besoin de traduction – à la langue française.

Si l'on revient au verbe de base, il est dérivé du substantif *vis* dont l'étymologie renvoie au lat. *VISUM*, I, n attesté au I^{er} siècle avant J. C. chez Cicero (Cicéron) et qui signifie 'vision; perception imaginaire'. Le substantif *vis* rentre dans des mots composés (*carte de vise* = livre qui comprend la signification prophétique des rêves), des locutions ((loc.adj.) *de vis* = spécifique au rêve; (fig.) très beau, incroyable, irréel ; (loc.adv.) *ca prin vis* = vaguement, confusément) ou des expressions (*a-şi vedea visul cu ochii* = réaliser son désir le plus ardent, réaliser tout ce que l'on s'est proposé de réaliser ; *nici prin vis* = on dit pour nier complètement le fait d'avoir pensé ou fait quelque chose ; *Vise plăcute* = formule utilisée le soir avant de dormir).

Pour le verbe *a visa* les expressions idiomatiques sont complétées par des parémiologiques :

- *Unde te visezi?* = où crois-tu que tu es ?;
- *Când nici nu visezi sau când cu gândul nu visezi* = d'une manière inattendue ;
- *a visa cai (verzi) pe pereţi* [revêr les cheveux verts sur les murs] ;
- *a visa deştept* = avoir des hallucinations ;
- *Vrabia mălai visează* = chacun pense à ce qu'on aime le plus.

Un quatrain intègre ce dernier proverbe :

Rosturi noi se întrupează,/ Moşule Adame:/ Vrabia mălai visează,/ Corbu, epigrame .

Pour Mihai Eminescu, le poète national de la Roumanie, la vie est le rêve de la mort :

Când ştii ca visu-acesta cu moarte se sfârşeşte,
Că-n urmă-ţi rămân toate astfel cum sunt, de dregi
Oricât ai drege-n lume -- atunci te oboseşte
Eterna alergare... ş-un gând te-ademeneste:
«Că vis al morţii-eterne e viaţa lumii-ntregi» (Împărat şi proletar)

4.6. En latin

On peut, grâce à la comparaison, remonter à une racine reconstruite du mot *somnium* en proto-indo-européen : *swe-p-, *swe-d-/*swop. Il s'agit d'un thème II en

CC-eC avec un degré plein et fléchi. Or, nous pouvons reconstruire aussi un thème III en CC-C au degré zéro *su-p-, suivi par des suffixes *-no-, *-to.

Sur la base du degré zéro qu'on vient de voir, se sont constitués les mots en grec et en sanskrit pour désigner le rêve : on a, d'un côté, ὕπνος (*hup-nos) (la sifflante à l'initiale en grec s'affaiblit jusqu'à devenir une aspirée pour, ensuite, disparaître complètement et laisser une aspiration signalée par l'esprit rude) ; de l'autre sup-tá- (le suffixe est bien *-to, or le sanskrit connaît une confusion de timbre qui transforme ses voyelles (sauf i, u) en -a).

Sur la base du thème *swe-p- on a, en sanskrit, d'adjectif dérivé sv-ap-i-ti, en latin, cette fois sur base du degré fléchi *swop, on a *somnium* (dérivé en -i de *somnus* qui se construit sur la même racine indoeuropéenne).

Pour désigner le rêve, en latin, la forme *somnium* est la plus courante (Cic. Div. I, 132), or, ce mot, traduit en français, ou en une autre langue romane, peut aussi signifier illusion, imagination. Sur la base de *somnium*, le latin fournit un dérivé : un substantif de la 3^e déclinaison à valeur d'agent en -tor : *somniator*, is. Une autre façon, bien que beaucoup moins attestée, de désigner le rêve est le mot pour désigner le sommeil lui-même : *somnus*. En effet, les Anciens ne reconnaissaient pas forcément une grande différence entre sommeil et rêve et cela est confirmé par la figure de *Somnus*, divinité personnification du sommeil qui recouvre aussi le rôle de « père des rêves ». Fils d'Erèbe et de Nuit, frère de Mort, Somnus correspondait au dieu grec Hypnos. D'après Virgile, sa demeure se trouvait dans l'Hadès, d'après Ovide dans le pays des Cimmériens. On le représentait souvent ailé alors qu'il parcourait la terre et faisait endormir les hommes (en les guidant dans leurs rêves).

5. À demain sur la Lune⁶

Voici quelques expressions qui ont trait à la lune, un astre qui fait rêver dans toutes les langues romanes :

Français	Espagnol	Italien	Portugais	Roumain
Aboyer à la lune	Ladrar a la luna	Abbaiare alla luna	Ladrar à lua	(a) lătra la lună
Décrocher la lune	Bajar la luna	Chiedere la luna	Dobrar o cabo das Tormentas	a încerca imposibilul pentru cineva.
Être bien luné	Estar alguien de buena luna ⁷	Essere di luna buona	Estar nas nuvens	

6 Titre d'une chanson de Salvatore Adamo (1969).

7 Guatemala, Honduras. et République Dominicaine

Être mal luné	Estar con la luna ⁸ / Estar alguien de mala luna ⁹			
Être dans la lune	Estar en la luna / Estar en Babia / Estar en la luna de Paita ¹⁰	Avere la testa nella luna/Vivere sulla luna	Andar com a cabeça na lua	a fi cu capul în nori
Prendre la lune avec les dents		Cercare/Volere la luna nel pozzo		a încerca marea cu degetul
Tomber de la lune	Darse de bruces	Cadere dalle nuvole	Cair das nuvens	A fi căzut din lună
Découvrir la lune		Venire dalla luna	Descobrir a pólvora	a descoperi luna (de pe cer)
Lune de miel	Luna de miel	Luna di miele	Lua de mel	Luna de miere
Rêveur de lune		Sognare ad occhi aperti	Fazer castelos no ar	Visător la stele
Con comme la lune		Avere la zuc-ca/testa vuota	Burro como uma porta	Prost de bubuie
Faire un trou à la lune	Irse de rositas		Pregar um calote	trage oblonul

- Aboyer à la lune : crier inutilement contre quelqu'un
- Décrocher la lune : obtenir une chose que l'on pensait impossible
- Être bien luné : être de bonne humeur, être dans de bonnes dispositions
- Être dans la lune : être distrait
- Prendre la lune avec les dents : essayer de faire une chose qu'il est impossible de faire
- Tomber de la lune : ne pas être au courant
- Découvrir la lune : s'étonner ou s'extasier devant une chose connue de tout le monde ou devant une banalité
- Lune de miel : période correspondant initialement à un mois lunaire qui suit le mariage

8 Équateur et Panama

9 Colombie, Guatemala, Honduras et R. Dominicaine

10 Bolivie, Équateur et Pérou

- Rêveur de lune : personne qui a des projets irréalisables
- Con comme la lune : d'une extrême bêtise, en parlant de quelqu'un, ou d'une extrême simplicité, en parlant d'une chose
- Faire un trou à la lune : disparaître sans payer ses créanciers
- Vieilles lunes : idées démodées

6. Les utopies

6.1. *L'Autre Monde* de Cyrano de Bergerac

Cyrano de Bergerac, écrivain et scientifique libertin du XVII^e siècle, nous livre avec *L'Autre Monde ou Histoire comique des États et Empires du Soleil* le premier roman de science-fiction de la littérature française, sous la forme du récit burlesque de son voyage sur la Lune et sur le Soleil. En réalité, Cyrano trace ici, à travers la satire de la société de son temps, les contours d'une société idéale, utopique.

Les premières pages, que nous reproduisons dans leur orthographe d'époque, sont consacrées à l'ingénieux dispositif qui l'envoya dans le ciel.

A ces boutades, qu'on nommera peut-estre des accès de fièvre chaude, succeda l'esperance de faire reüssir un si beau voyage : de sorte que je m'enfermay, pour en venir à bout, dans une maison de campagne assez écartée, où apres avoir flatté mes resveries de quelques moyens proportionnez à mon sujet, voicy comme je donnay au Ciel.

J'avois attaché tout autour de moy quantité de fiolles pleines de rosée, sur lesquelles le Soleil dardoit ses rayons si violemment, que la chaleur qui les attiroit, comme elle fait les plus grosses nuées, m'éleva si haut, qu'enfin je me trouway au dessus de la moyenne region. Mais comme cette attraction me faisoit monter avec trop de rapidité, qu'a lieu de m'approcher de la Lune comme je pretendois, elle me paroissoit plus éloignée qu'à mon partement, je cassay plusieurs de mes fioles, jusques à ce que je sentis que ma pesanteur surmoit l'attraction, et que je redescendois vers la terre. Mon opinion ne fut point fausse : car j'y retombay quelque temps apres ; et à compter de l'heure que j'en estois party, il devoit estre minuit. Cependant je reconnus que le Soleil estoit alors au plus haut de l'horizon, et qu'il estoit là midy. Je vous laisser à penser combien je fus estonné : certes je le fus de si bonne sorte, que ne sçachant à quoy attribuer ce miracle, j'eus l'insolence de m'imaginer qu'en faveur de ma hardiesse, Dieu avoit encore une fois reclouë le Soleil aux Cieux, afin d'éclairer une si genereuse entreprise. Ce qui accrut mon estonnement, ce fut de ne point connoistre le pays où j'esois, veu qu'il me sembloit qu'estant monté droit, je devois estre descendu au mesme lieu d'où j'étois party.

6.2. *La Vida es sueño* de Pedro Calderón de la Barca

Pedro Calderón de la Barca, dramaturge espagnol (1600-1681), est un grand représentant du nommé Siècle d'or espagnol. Écrivain très prolifique son œuvre la plus célèbre est sans doute *La vida es sueño* 'La vie est un songe' (1635). Un chef-d'œuvre du baroque, expression la plus achevée du questionnement philosophique de l'époque : Quelles sont les frontières entre l'état du songe et celui de veille ? entre la fiction et la réalité ? entre le rêve et le monde réel ? Le vie ne serait-elle qu'un rêve?

Nous reprenons ici le monologue de Sigismond, prisonnier enchaîné dans une forteresse, sans savoir pourquoi et sans connaître d'autre réalité que celle de l'enfermement.

Es verdad. Pues reprimamos
esta fiera condición,
esta furia, esta ambición,
por si alguna ve soñamos:
Y sí haremos, pues estamos
en mundo tan singular,
que el vivir sólo es soñar;
y la experiencia me enseña
que el hombre que vive, sueña
lo que es, hasta despertar.
Sueña el Rey que es rey
Sueña el rey que es rey, y vive
con este engaño mandando,
disponiendo y gobernando;
y este aplauso, que recibe
prestado, en el viento escribe,
y en cenizas le convierte
la muerte, ¡desdicha fuerte!
¿Qué hay quien intente reinar,
viendo que ha de despertar
en el sueño de la muerte?
Sueña el rico en su riqueza,
que más cuidados le ofrece;
sueña el pobre que padece

su miseria y su pobreza;
sueña el que á medrar empieza,
sueña el que afana y pretende,
sueña el que agravia y ofende,
y en el mundo, en conclusión,
todos sueñan lo que son,
aunque ninguno lo entiende.
Yo sueño que estoy aquí
destas prisiones cargado,
y soñé que en otro estado
más lisonjero me ví.
¿Qué es la vida? Un frenesí.
¿Qué es la vida? Una ilusión,
una sombra, una ficción,
y el mayor bien es pequeño:
que toda la vida es sueño,
y los sueños, sueños son.

Cela est vrai. Réprimons donc cette humeur farouche, cette fureur, cet esprit de domination, si jamais le rêve recommence ; et nous ferons ainsi, puisque nous sommes dans un monde si étrange que vivre n'est que rêver, et que l'expérience m'enseigne que l'homme qui vit rêve ce qu'il est, jusqu'au moment où il s'éveille. Le roi rêve qu'il est roi, et vivant dans son illusion, il commande, il dispose, il gouverne. Et ces ovations qu'il reçoit et qui ne lui sont que prêtées, s'inscrivent dans le vent et en cendres la mort les change, cruelle infortune ! Et que l'on veuille encore régner, quand il faut finir par s'éveiller dans le sommeil de la mort ! Le riche rêve de sa richesse qui lui donne tant de soucis ; le pauvre rêve qu'il subit sa misère et sa pauvreté. Il rêve, celui qui commence à s'élever ; il rêve, celui qui s'agite et sollicite ; il rêve, celui qui offense et outrage. Dans ce monde, en conclusion, chacun rêve ce qu'il est, sans que personne s'en rende compte. Moi, je rêve que je suis ainsi, chargé de ces fers, et j'ai rêvé que je me voyais dans une autre condition plus flatteuse. Qu'est-ce que la vie ? - Une fureur. Qu'est-ce que la vie ? - Une illusion, une ombre, une fiction, et le plus grand bien est peu de chose, car toute la vie est un songe, et les songes mêmes ne sont que songes.

6.3. *Ciàula scopre la luna* de Luigi Pirandello

Ciàula scopre la luna est un récit de Luigi Pirandello publié pour la première fois dans le *Corriere della Sera*, le 29 décembre 1912. Il fait partie du recueil de récits *Dal naso al cielo* (1925).

C'est l'histoire d'un jeune homme, *Ciàula*, qui travaille dans une mine de soufre en Sicile. Il travaille beaucoup, toujours dans les entrailles de la mine et n'a jamais l'occasion de regarder autour de lui. Mais, un jour, il est obligé de rester travailler plus tard. Quand il sort de la mine, sous un poids écrasant, il découvre pour la première fois la lune.

Voici les dernières lignes du récit, qui décrivent l'émotion et l'émerveillement de ce jeune face à la lune, qui lui donne le courage de continuer à travailler et lui fait découvrir son humanité ainsi que la beauté de la nature.

« Restò - appena sbucato all'aperto - sbalordito. Il carico gli cadde dalle spalle. Sollevò un poco le braccia; aprì le mani nere in quella chiarezza d'argento.

Grande, placida, come in un fresco luminoso oceano di silenzio, gli stava di faccia la Luna.

Sì, egli sapeva, sapeva che cos'era; ma come tante cose si sanno, a cui non si è dato mai importanza. E che poteva importare a Ciàula, che in cielo ci fosse la Luna?

Ora, ora soltanto, così sbucato, di notte, dal ventre della terra, egli la scopriva.

Estatico, cadde a sedere sul suo carico, davanti alla buca. Eccola, eccola là, eccola là, la Luna... C'era la Luna! la Luna!

E Ciàula si mise a piangere, senza saperlo, senza volerlo, dal gran conforto, dalla grande dolcezza che sentiva, nell'averla scoperta, là, mentr'ella saliva pel cielo, la Luna, col suo ampio velo di luce, ignara dei monti, dei piani, delle valli che rischiava, ignara di lui, che pure per lei non aveva più paura, né si sentiva più stanco, nella notte ora piena del suo stupore. »

À peine sorti au grand jour, il resta bouche bée. Le chargement lui tomba des épaules. Il souleva un peu les bras ; il ouvrit les mains noires dans cette clarté argentée.

Grande, placide, comme dans un océan de silence frais et lumineux, la Lune se dressait devant lui. Certainement, il savait bien ce que c'était la Lune ; mais comme on connaît beaucoup de choses auxquelles on n'a jamais donné de l'importance. Et qu'est-ce qu'il en avait à faire Ciàula si dans le ciel il y avait la Lune ?

Ce n'était qu'à ce moment là, sorti au grand jour, la nuit, des entrailles de la terre, qu'il l'avait découverte.

Abasourdi, il s'assit lourdement sur son chargement, devant le trou. La voilà, la voilà là haut, la Lune ... C'était la Lune ! la Lune

Et Ciàula commença à pleurer, sans le savoir, sans le vouloir, pour le réconfort, la grande douceur qu'il sentait pour l'avoir découverte, là haut, tandis qu'elle montait au ciel, la Lune, avec son grand voile de lumière, inconsciente des montagnes, des plaines, des vallées qu'elle éclairait, inconsciente également de lui, qui grâce à elle n'avait plus peur et ne sentait plus de fatigue, dans cette nuit là qui était désormais pleine de son émerveillement.

(Traduction de S. Gola)

6.4. *O sonho comanda a vida* d'António Gedeão

O sonho comanda a vida (le rêve commande la vie), voici une phrase connue de la plupart des Portugais. Il s'agit d'un vers du poème *Pedra Filosofal* (*Pierre philosophe*) de António Gedeão, pseudonyme de Rómulo de Carvalho, rendu célèbre surtout après avoir été mis en musique dans les années 70 du XX^e siècle.

Rómulo de Carvalho est née à Lisbonne en 1906. En son hommage, depuis 1996, le jour de sa naissance, le 24 novembre, marque la Journée Nationale de la Culture Scientifique. En effet, Rómulo Vasco da Gama de Carvalho, fut un homme de science, pédagogue et historien. Ayant enseigné la physique et la chimie, il est auteur de

plusieurs ouvrages de vulgarisation scientifique, notamment sur l'histoire de la science et de l'enseignement au Portugal.

Ce n'est qu'à l'âge de 50 ans que l'auteur, signant alors António Gedeão, fait paraître son premier livre de poèmes, *Movimento Perpétuo (Mouvement Perpétuel)*, où nous trouvons *Pedra Filosofal*. Il trouvera très rapidement la reconnaissance parmi d'autres auteurs consacrés de l'époque, notamment en raison d'une originalité d'expression à laquelle n'est pas étrangère le recours à une terminologie ou des images du domaine scientifique – le poème en question en est un bon exemple. Mais la reconnaissance du grand public viendra en 1970, dans les dernières années de la dictature, lorsque Manuel Freire chante son poème, en faisant une chanson de résistance, un hymne au rêve de la liberté et de la démocratie.

Pedra filosofal

Eles não sabem que o sonho
é uma constante da vida
tão concreta e definida
como outra coisa qualquer,
como esta pedra cinzenta
em que me sento e descanso,
como este ribeiro manso
em serenos sobressaltos,
como estes pinheiros altos
que em verde e oiro se agitam,
como estas aves que gritam
em bebedeiras de azul.

Eles não sabem que o sonho
é vinho, é espuma, é fermento,
bichinho álaçre e sedento,
de focinho pontiagudo,
que fossa através de tudo
num perpétuo movimento.

Eles não sabem que o sonho
é tela, é cor, é pincel,
base, fuste, capitel,
arco em ogiva, vitral,
pináculo de catedral,
contraponto, sinfonia,
máscara grega, magia,

que é retorta de alquimista,
mapa do mundo distante,
rosa-dos-ventos, Infante,
caravela quinhentista,
que é Cabo da Boa Esperança,
ouro, canela, marfim,
florete de espadachim,
bastidor, passo de dança,
Colombina e Arlequim,
passarola voadora,
para-raios, locomotiva,
barco de proa festiva,
alto-forno, geradora,
cisão do átomo, radar,
ultra-som, televisão,
desembarque em foguetão
na superfície lunar.

Eles não sabem, nem sonham,
que o sonho comanda a vida.
Que sempre que um homem sonha
o mundo pula e avança
como bola colorida
entre as mãos de uma criança.

Pierre philosophale

Ils ne savent pas que le rêve
est une constante de la vie
si concrète et définie
comme toute autre chose,
comme cette pierre grise
où je m'assois et je me repose,
comme ce doux ruisseau,
en sereins sursauts,
comme ces grands sapins
qu'en vert et or remuent,
comme ces oiseaux qui hurlent
en ivresse de bleu.

Ils ne savent pas que le rêve
c'est du vin, c'est de la mousse, c'est de la levure,
petite bête enjoué et assoiffé,

museau pointu,
qui fossoie à travers tout
dans un mouvement perpétuel.

Ils ne savent pas que le rêve
c'est de la toile, c'est de la couleur, c'est du pinceau,
base, fut, chapiteau,
arc en ogive, vitrail,
flèche de la cathédrale,
contrepont, symphonie,
masque grec, magie,
qu'il est la cornue de l'alchimiste,
carte du monde lointain,
rose des vents, Infant,
caravelle cinqcentiste,
qu'il est le cap de Bonne-Espérance,
or, cannelle, ivoire,
fleur d'épéiste,
coulisses, pas de danse,
Colombina et Arlequin,
gros oiseau volant,
paratonnerre, locomotive,
bateau d'étrave festif,
four haut, générateur,
atome divisé, radar,
ultrason, télévision,
débarquement sur fusée
sur la surface lunaire.

Ils ne savent pas, ils ne rêvent même pas,
que le rêve commande la vie.
Que chaque fois qu'un homme rêve
le monde fait des bonds et avance
comme une boule colorée
entre les mains d'un enfant.

6.5. Dimitrie Cantemir, *Istoria ieroglifică*

L'histoire hiéroglyphique est un roman allégorique écrit par Dimitrie Cantemir, dans laquelle l'érudit moldave dépeint le conflit entre lui et son frère Antioh Cantemir, d'une part, et le seigneur valache Constantin Brâncoveanu – soutenu par les boyards et l'empire otoman – et le seigneur moldave Mihai Racoviță, d'autre part. Le livre a été écrit à Constantinople, dans les années 1703-1705.

Le sujet de l'écriture est les aventures compliquées de la vie politique de l'époque, dans laquelle tous les personnages sont des animaux, mais ils représentent les

personnes contemporaines de l'auteur. L'indice à la fin clarifie les vrais noms des acteurs du roman.

Premier roman de fiction de la littérature roumaine, publié seulement un siècle après sa publication, il reste un genre sans héritage direct. Par la critique constructive apportée à son époque, l'auteur construit une utopie de l'état idéal.

Nous retenons ici le portrait de l'auteur, fragment qui témoigne le style baroque de l'écriture.

« Eu m-am vechit, m-am veștedzit și ca florile de brumă m-am ovilit. Soarele m-au lovit, căldura m-au pălit, vînturile m-au negrit, drumurile m-au ostenit, dzilele m-au vechit, aii m-au îmbătrînit, nopțile m-au schimosit și, decît toate mai cumplit, norocul m -au urgisit și din dragostele conte m-au izgonit. Iară acesta nou, vios, vlăgos, ghizdav și frumos, ca soarele de luminos, ca luna de arătos și ca omătul de albicios ieste. Ochii șoimului, pieptul leului, fața trandafirului, fruntea iasiminului, gura bujorului, dinții lăcrămioarelor, grumadzii păunului, sprîncénele corbului, părul sobolului, mînule ca aripile, dégetele ca radzele, mijlocul pardosului, statul chiparosului, pelița cacumului, unghetele inorogului, glasul bubocului și vîrtutea colunului sont.

– Dimitrie Cantemir, *Istoria ieroglifică*

« J'ai vieilli, je me suis épuisé et comme les fleurs du givre je me suis recroquevillé. Le soleil m'a frappé, la chaleur m'a fait pâlir, les vents m'ont noirci, les routes m'ont fatigué, les jours m'ont vieilli, ceux-là m'ont vieilli, les nuits m'ont estropié et, pire que tout, la chance - ils m'ont chassé et chassé de l'amour. Encore une fois ce nouveau, vivant, chaleureux, hospitalier et beau, comme le soleil brillant, comme la belle lune et comme l'homme blanchâtre sort. Les yeux du faucon, la poitrine du lion, le visage de la rose, le front du jasmin, la bouche de la pivoine, les dents des alouettes, les touffes du paon, les sourcils du corbeau, les cheveux de la zibeline, les mains comme des ailes, les doigts comme des rads, le milieu du sol, la stature du cyprès, la peau du cacum, les ongles de la licorne, la voix du bubonique et le vortex de la colonne sont.

– Dimitrie Cantemir, *Histoire hiéroglyphique*

6.6. *Somnium Scipionis*

Dans le VI^e livre du *De re publica*, consacré aux obligations et aux récompenses des *rectores civitatum*, Cicéron exhorte ses amis, après trois jours de discussion, à écouter le récit d'un rêve vieux de vingt ans, au moment de la troisième Guerre Punique : c'est le fameux *Somnium Scipionis*.

Je propose ici un extrait du *Somnium* tiré de la dernière partie de l'œuvre, dans laquelle on aborde le thème traditionnel de la philosophie antique du mouvement et de son origine : ce qui se déplace est par nature destiné à la fin, tout comme le principe unique de tout est immortel et ne peut pas être soumis au mouvement, autrement il recevrait son mouvement de quelque chose d'autre et ne serait pas principe unique. Donc l'âme, qui est principe de mouvement du corps, est immortelle et il est nécessaire de l'exercer dans les vertus les plus nobles, parmi les-

quelles, avant tout, le soin de la patrie. Les âmes éduquées à cela, une fois séparées du corps, voleront directement au siège éternel du ciel. Au contraire, celles qui ont été défigurées par les vices dans leur vie doivent attendre plusieurs siècles de purification en tournant autour de la terre.

[26] Quae cum dixisset: "Ego vero", inquam, "Africane, si quidem bene meritis de patria quasi limes ad caeli aditus patet, quamquam a pueritia vestigiis ingressus patris et tuis decori vestro non defui, nunc tamen tanto praemio exposito enitar multo vigilantius". Et ille: "Tu vero enitere et sic habeto non esse te mortalem, sed corpus hoc; nec enim tu is es quem forma ista declarat, sed mens cuiusque is est quisque, non ea figura quae digito demonstrari potest. Deum te igitur scito esse, si quidem est deus qui viget, qui sentit, qui meminit, qui providet, qui tam regit et moderatur et movet id corpus cui praepositus est, quam hunc mundum ille princeps deus; et ut mundum ex quadam parte mortalem ipse deus aeternus, sic fragile corpus animus sempiternus movet".

M. Mortarino, M. Reali et G. Turazza, *Meta Viarum 2*, Loescher, 2015.

Lorsqu'il eut ainsi parlé, O Scipion, lui dis-je, s'il est vrai que tes services rendus à la patrie nous ouvrent les portes du ciel, votre fils, qui depuis son enfance a marché sur vos traces et sur celles de Paul-Émile, et n'a peut-être pas manqué à ce difficile héritage de gloire, veut aujourd'hui redoubler d'efforts, à la vue de ce prix admirable. ? Courage! me dit-il, et souviens-toi que si ton corps doit périr, toi, tu n'es pas mortel; cette forme sensible, ce n'est pas toi; ce qui fait l'homme, c'est l'âme, et non cette figure que l'on peut montrer du doigt. Sache donc que tu es dieu; car c'est être dieu que d'avoir la vigueur, de sentir, de se souvenir, de prévoir, de gouverner, de régir et de mouvoir le corps qui nous est attaché, comme le Dieu suprême gouverne le monde. Semblable à ce Dieu éternel qui meut le monde, en partie corruptible, l'âme immortelle meut le corps périssable.

7. Références bibliographiques

7.1. Français

CNRTL (Centre national de Ressources textuelles et lexicales), *Trésor de la Langue française informatisé*, en ligne : <https://www.cnrtl.fr/definition>, consulté pour la dernière fois le 11/11/2021.

ENGLEBERT Annick, « Hypothèse », *Multigram*, en ligne : <https://multigram.ulb.ac.be/fra/Hypothèse>, consulté pour la dernière fois le 11/11/2021.

Association Épiscopale Liturgique pour les pays Francophones, *La Bible : Ancien Testament : Livre de l'Apocalypse*, <https://www.aelf.org/bible/Ap/6>

Cyrano de Bergerac, *Histoire comique des Estats et Empire de la Lune*, Paris, Charles de Sercy, 1665.

Jean de La Fontaine, « La Laitière et le pot au lait », texte établi par Jean-Pierre Collinet, *Fables, contes et nouvelles*, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 1991, I, p. 266.

7.2. Español

Bárdosi V., González Rey, M., *Dictionnaire phraséologique thématique français-español*, Axac, Lugo, 2012

Biblia de Jerusalén, <https://biblecatholique.org/la-biblia-de-jerusalen/apocalipsis/6/1/>

Pedro Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, Jornada II, vv. 1163-1202.

Pedro Calderón de la Barca, *La vie est un songe*, trad. de Bernard Sesé, II, 2.

CORDE, *Corpus del Español Diacrónico*, Real Academia Española (<https://corpus.rae.es/cordenet.html>)

Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, 2005

Diccionario de americanismos (<https://lema.rae.es/damer/?key=luna>)

Diccionario de la lengua española, Real Academia Española (<https://dle.rae.es/luna?m=form>)

Diccionario Panhispánico de dudas (Diccionario panhispánico de dudas | RAE), <https://deleahora.com/blog/gramatica/el-futuro-simple-en-espanol-forma-y-usos>

7.3. Italiano

La Sacra Bibbia in Italiano (nuova riveduta), <https://www.laparola.net>

Luca Serianni, *Grammatica italiana*, UTET, 1989.

S. Gola, *MultiGram*, <https://multigram.ulb.ac.be/ita/Hypothèse>
Proverbi italiani, <https://www.proverbi-italiani.com/cerca-E.html>
Andrea Conti, *I 200 proverbi e modi di dire italiani più usati: l'italiano in tasca*,
Createspace Independent Publishing Platform, 2015.
Corriere della Sera, *Dizionario dei modi di dire*, <https://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire>
<https://accademiadellacrusca.it/it/sezioni/scaffale-digitale/25>
<https://www.filosofico.net/pirandellonovelle/dalnasos/quattro.htm>

7.4. Português

AA.VV., *Gramática do Português*, Vol. II, Lisboa: Fundação Calouste de Gulbenkian, 2013.
Biblioteca Nacional de Portugal, *António é o meu nome*, Rómulo de Carvalho, 2006, <https://purl.pt/12157/1/index.html> consulté pour la dernière fois le 14/12/2022
Difusora Bíblica, *Bíblia Sagrada : Apocalipse*, <http://www.paroquias.org/biblia/index.php?c=Ap+6>, consulté pour la dernière fois le 18/04/2022
Direção-Geral do Livro, dos Arquivos e das Bibliotecas, *Rómulo de Carvalho /António Gedeão*, <http://livro.dglab.gov.pt/sites/DGLB/Portugues/autores/Paginas/PesquisaAutores1.aspx?AutorId=9407> consulté pour la dernière fois le 13/01/2023
Houaiss, A. & Villar, M., *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, Lisboa, Temas e Debates, 2003.
Mateus, Maria Helena Mira et al., *Gramática da Língua Portuguesa* (4^a ed.), Lisboa, Editorial Caminho, 2003.
Santos, A.N., *Novos dicionários de expressões idiomáticas*, Lisboa, Edições João Sá da Costa, 2000.

7.5. Română

DEX – DEX ONLINE, *Dicționarul explicativ al limbii române* (ediția a II-a revăzută și adăugită), s. v., <https://m.dex.ro/expresie/e459-a-cauta-sau-a-gasi-cuiva-nod-in-papuraa-cauta-sau-a-gasi-cu-orice-pret-greseli-cusururi-acolo-unde-ele-nu-sunt-a-ininovati-pe-nedrept>, consultat pe data de 31/01/2023.
Elena Gorunescu, *Dicționar frazeologic francez-român și român-francez*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1981, [dictionar-frazeologic-francez-roman-francez.pdf](https://www.wordpress.com/dictionar-frazeologic-francez-roman-francez.pdf) (wordpress.com), consultat pe data de 31/01/2023.
Wikționar-Dicționar liber și universal, <https://ro.wiktionary.org/wiki/papur%C4%83>, consultat pe data de 31/01/2023.

<http://www.bibliaortodoxa.ro/carte.php?cap=6&id=4>

<https://dexonline.ro/definitie/vis#>

<https://dexonline.ro/definitie/Castele%20%C3%AEn%20Spania>

<https://www.dicolatin.com/Latin/Lemme/0/visum>

<http://surse.citatepedia.ro/din.php?a=Antoniano+Marinescu-Nour&d=Epigrami%BAi+rom%E2ni+de+ieri+%BAi+de+azi>

7.6. Latina lingua

A. Ferrari, *Dizionario di Mitologia*, Turin, 2015.

Il Nuovo Campanini Carboni, Turin, 2007.

M. Mortarino, M. Reali et G. Turazza, *Meta Viarum 2*, Loescher, 2015.

<http://www.latinovivo.com/grammatica/schede/04scheda_1.htm>. Consulté le 04/01/2022.

L. Pepe, M. Vilaro, *Video lego disco II*, Einaudi Scuola, 2011.

S. Vanséveren, *Syllabus Grammaire Comparée*, Bruxelles, 2021.

<https://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_nt_apocalypsis-ioannis_lt.html>. Consulté le 04/01/2022